



dandelon.com

© 2008 AGI-Information Management Consultants
May be used for personal purposes only or by
printing, scanning and using the dandelon.com network.

Das Wunder von al-Andalus

Die schönsten Gedichte aus dem
Maurischen Spanien

Aus dem Arabischen und Hebräischen ins Deutsche
übertragen und erläutert von Georg Bossong

Mit einem Nachwort von SAID

VERLAG C. H. BECK

Inhalt

Einleitung 7

ARABISCHE DICHTUNG

- Emir 'Abd al-Raḥmân I. *al-Dâkhl* 51 – *Al-Ramâdî* 52
 Hamda bint Ziyâd al-Mu'addib 54
Kalif 'Abd al-Raḥmân V. *al-Mustazhir* 55 – *Ibn Zaydûn* 56
 Prinzessin *Wallâda bint al-Mustakfi* 70
 Muhdja bint al-Tayyânî 72
 Al-Ghassâniyya al-Badjjâniyya 73
 Prinzessin *Umm al-Kirâm bint al-Mu'tašim* 74
 Qasmûna bint Ismâ'îl 74 – *Ibn Labbûn* 75
König *al-Mu'tamid ibn 'Abbâd* 77 – *Ibn al-Labbâna* 84
 Ibn 'Abdûn 91 – *Ibn Šâra* 94 – *Ibn Khafâdja* 98
 Ibn al-Zaqqâq 111 – *Ibn Quzmân* 117
Al-A'mâ al-Tuṭîlî 124 – *Ibn Baqî* 127 – *Ibn Ruḥaym* 130
 Ibn Zuhr 132 – *Al-Rušâfi* 134
 Ḥafsa bint al-Ḥâdj al-Rukûniyya 139
Abû Dja'far ibn Sa'id 142 – *Ibn Safar* 145 – *Ibn 'Umar* 146
 Ibn al-'Arabî 146 – *Al-Shushtarî* 154 – *Ibn Sahl* 157
Al-Rundî 164 – *Ibn Khâtima* 167 – *Ibn Zamrak* 171

HEBRÄISCHE DICHTUNG

- Dunash ben Labrat* 175 – *Shemu'el ha-Nagid* 178
Yosef ibn Caprel al-Kâtib 189 – *Shelomo ibn Gabirol* 192
 Moshe ibn 'Ezra 213 – *Yosef ibn Šaddiq* 234
 Yehuda ha-Lewi 237 – *Ṭodros Abûl'âfiya* 267

Nachwort von SAID 273

ANHANG

Kommentare

Arabische Dichtung 279

Hebräische Dichtung 307

Zeittafel zur Geschichte
des Maurischen Spanien 331

Zeittafel der arabischen
und hebräischen Dichter 334

Hinweise zu Umschrift und Aussprache 335

Die Metren 337

Bibliographie 338

Arabische Dichtung 338

Hebräische Dichtung 345